

Curriculum Vitae di Elena Cecchini

Informazioni personali:

Nome: Elena
 Cognome: Cecchini
 Nazionalità: italiana
 Data di nascita: 26 giugno 1983
 Luogo di nascita: Saarlouis (Germania)
 Residenza: Gradara (PU) – Italia
 Contatti: **cell.** +39 331 34 48 346
e-mail: elycecna@gmail.com
 Sito web: www.blumetrad.com



Socio ordinario [TradInfo](#) n. 147

Membro ordinario [UNIVERSITAS Austria](#) n. 2131

Traduttrice Freelance con bilinguismo (lingua tedesca e italiana)

Tedesco > Italiano

Italiano > Tedesco

Inglese > Italiano

Esperienze professionali:

Ho fornito **traduzioni tecniche** nei seguenti ambiti:

Settori aziendali

Metalmeccanico:

- per azienda produttrice di mandrini e accessori per macchine utensili: traduzione del sito web IT>DE e documenti informativi sulla privacy IT>EN;
- per impresa dedita a lavorazioni di tornitura, foratura e fresatura conto terzi: traduzione di brochure IT>EN e IT>DE.

Stampaggio a iniezione:

- brochure aziendali e relative presentazioni EN>IT;

Design e arredamento per luoghi pubblici:

- testi descrittivi per il sito web;
- relazioni commerciali e strategie adottate sul mercato.

Settore giuridico (laddove richiesto **Traduzioni Asseverate**, soprattutto DE>IT ma anche EN>IT):

- documenti privati riguardanti il diritto alla pensione;
- atti costitutivi aziendali;
- atti giuridici (es. testamento olografo, casellario giudiziale, ecc.);
- atti di citazione;
- titoli di studio asseverati (es. certificato di laurea);
- comunicazioni in inglese relative a trattative di acquisto di immobili tra l'acquirente straniero e l'avvocato competente.

Settore amministrativo (DE>IT, EN>IT e IT>DE):

- autorizzazioni per trasporto merci all'estero;
- contratti per agenti commerciali operanti all'estero;

¹ Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.

- libretti di circolazione e certificati di conformità.

Marketing turistico

- Proposte commerciali
- Descrizione di strutture ricettive
- Pacchetti vacanza e brochure
- Siti web hotel, B&B e case vacanza

Settore enogastronomico

- Traduzione di menù per ristoranti
- Traduzione di cataloghi
- Presentazioni aziendali
- Documenti di trasporto per trasferimento di merci all'estero
- Documenti commerciali standard (fatture, conferme d'ordine)

Docenza di Corsi di Lingua tedesca per operatori turistici (vari livelli, principianti e intermedi) presso e per conto del Consorzio Formaconf, con sede in Strada delle Marche 58, 61122 Pesaro (PU): **febbraio-aprile 2022, febbraio-marzo 2024**

Esperienze maturate come **Interprete di trattativa**:

Fiere in Italia e all'estero cui ho partecipato per conto di aziende private:

- BI-MU 2017 Milano
- Fiera dell'Industria 2015 Hannover
- Eurobike 2009 Friedrichshafen
- Brau-Bevale 2007 Norimberga.

Servizi di interpretariato, svolti per conto di aziende private o liberi professionisti:

- Interpretariato IT>DE>IT, al servizio di una psicoterapeuta durante le conversazioni telefoniche con i testimoni di una causa legale (**luglio 2021**);
- Interpretariato IT>DE>IT per turisti tedeschi durante escursioni naturalistiche nelle Marche (**aprile e maggio 2019, settembre 2021, maggio 2022, maggio, settembre e ottobre 2023, maggio 2024**), collaborazione continuativa dal 2019;
- Interpretariato di trattativa IT>DE>IT per incontro con azienda tedesca del settore arredamento in Italia (luglio/agosto 2019) e successive comunicazioni telefoniche con gli stessi referenti dell'azienda tedesca.
- Interpretariato di trattativa IT>FR e IT>EN durante l'incontro con un potenziale cliente presso un'azienda del settore arredamento (dicembre 2017);
- Interpretariato di trattativa DE>IT>DE durante l'incontro con un potenziale cliente presso un'azienda del settore metalmeccanico (settembre 2015);
- Interpretariato di trattativa IT>DE>IT durante eventi turistici (Settimana Cicloturistica a Gabicce Mare 2009);
- **Assistenza linguistica presso studi notarili, giuridici e commerciali**, soprattutto per la lingua tedesca ma anche per quella inglese;
- Interpretariato IT>DE>IT (**maggio 2023**), al servizio delle amministrazioni locali in occasione di ricorrenze volte a celebrare rapporti di gemellaggio tra cittadine italiane e straniere.

Istruzione e Formazione:

Febbraio e Marzo 2023

Progetta i testi con la SEO – WebLab di aggiornamento professionale organizzato da Langue&Parole

¹ Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.

9 Aprile 2022	Cenni di traduzione e terminologia giuridica tedesca - Docente: Cinzia Turrini
21 Gennaio 2022	Candidarsi presso le agenzie di traduzione
Maggio - Giugno 2021	Corso online STL Formazione, La Traduzione del Diritto Privato DE>IT. Docente: Marco Montemarano
27 Maggio 2021	Corso online STL Formazione, SDL TRADOS 2021 La Revisione. Docente: Laura Dossena
04 Marzo 2020	Corso online STL Formazione, Docente: Silvia Barra - Tradurre i documenti farmaceutici
30 Novembre 2019	Corso TradInfo, Forlì - Welfare e tutele per i liberi professionisti Relatore: Samanta Boni
23 Novembre 2019	Seminario AITI Sezione Marche, Pesaro - Copywriting e ottimizzazione SEO Relatore: Riccardo Esposito
18 e 19 Ottobre 2019	Workshop c/o DIT Campus di Forlì - La Traduzione Giuridica - Metodi e Strategie Relatore: Gianluca Pontrandolfo
Aprile - Luglio 2018	Corso di Alta Formazione Traduzione Tecnico-Scientifica Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Pescara – Italia (vedi Allegato 1 pag.4)
Febbraio – Maggio 2010	Corso di Specializzazione Post-Laurea Interpreti per i Servizi Pubblici Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori <i>San Pellegrino</i> , Misano Adriatico (RN) Italia * Tirocinio di 50 ore (settembre 2010) presso Ospedale Infermi e Questura di Rimini. Lingue studiate: tedesco, inglese e francese
2003 - 2007	Laurea triennale in Scienze della Mediazione Linguistica Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori <i>San Pellegrino</i> , Misano Adriatico (RN) Italia. * Voto: 105/110 Lingue studiate: tedesco, inglese, spagnolo e russo. Lingue di laurea: tedesco, inglese.
1996 - 2001	Maturità Linguistica Liceo Linguistico T. Mamiani, Pesaro Voto: 100/100

Strumenti di lavoro:

Pacchetto Office (Word, Excel, Outlook, Power Point) – Posta Account Gmail - SDL Trados 2019 – Windows Vista

N.B. * Oggi la *Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori* che ho frequentato si è trasferita a Rimini e ha cambiato il nome in *FUSP (Fondazione Unicampus San Pellegrino)*.

¹ Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.

¹ Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.

Allegato 1



SCUOLA INTERPRETI

dal 1979 a Pescara

Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori

Membro F.E.D.E. -Fédération Européenne Des Écoles -

Pescara, 06 luglio 2018

Si certifica che la Sig.ra Cecchini Elena, nata a Saarlouis (Germania) il 26-06-1983 e residente in Via Granarola, 4 Gradara (PU), ha frequentato nell'anno 2018 il Corso di Alta Formazione Professionale in Traduzione tecnico-scientifica per le lingue italiano e tedesco e per la combinazione linguistica inglese-italiano istituito presso il nostro Istituto e, in seguito al superamento dei sottoelencati esami, ha conseguito l'Attestato di raggiunta professionalità nella traduzione dei testi tecnico-scientifici.

Traduzione tecnica tedesco-italiano	28/30
Traduzione tecnica italiano-tedesco	27/30
Traduzione tecnica inglese-italiano	30/30

Si rilascia il presente certificato su richiesta dell'interessato e per gli usi consentiti dalla legge.

In fede

(Direttrice didattica)
Edma Vernieri Cotugno



Sede: P.zza Duca D'Aosta – 34 - 65121 – Pescara - tel. 085-27754 www.scuolainterpreti.it, scuolainterpreti@gmail.com

¹ Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.